

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ. مفهوم التحليل التقابلي

1. تعريفه

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والاختلاف بين اللغتين أو أكثر¹. التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي نشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية اللغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم².

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبيّنا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية³.

ويرى بروتو أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين اللغتين بأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون⁴. والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب. أهدافه وأهميته

1. أهدافه

¹محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، الطبعة الثانية، (دار الثقافة 1987)
²عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعة، بيروت) 2000، ص. 45
³عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطأ اللغوية التحريرية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية) ص. 20

⁴Berdasarkan A.S Broto, *pengajaran Bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif*, Jakarta: Bulan bintang, hal: 78

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف :

أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين، التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب) التنبؤ بالمشكلات التي نشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

هذا العطف ينهض على افتراض علمي، بأن المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كتبه.

ج) الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية إن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي تساع أيضاً في تعليم لغة الأبناء، إن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي تساع أيضاً في تعليم لغة الأبناء، إذ ثبتت الحرية العلمية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على جرس التقابلي⁵.

2. أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنظر كتاب روبرت لادو في كتابه : علم اللغة عبر الثقافات والآراء الصادرة عن شارلس فريو. أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات أو السبعينات⁶. وبصورة علمية يبدو أن النعمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز ولادو (في أعمال المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر السنين، ومل نزل إلى اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية

⁵ عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص. 47-49

⁶ الدكتور إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (نعريب وتحريز)، التحليل اللغوي وتحليل، ص. 97

تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجهه الدراس وبأخطائه، وأيضا لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بماس أقل⁷.

المبحث الثاني : الإضافة

أ. الإضافة في اللغة العربية 1. تعريفها

نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبدا، نحو : (هذا كتاب التلميذ)، ليست خاتم فضة، لا يقبل صيام النهار ولا قيام الليل إلا من المخلصين. ويسمى الأول مضافا والثاني مضاف إليه : اسمان بينهما حرف جر مقدر. وعامل الجر في المضاف إليه هو المضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما على الصحيح⁸.

هي لغة : مطلق إسناد لشيئ أي إمالته له، او نسبته إليه. و أما اصطلاحا : نسبة تقييدية بين اثنين توجب لقائيهما الدر أبدا و إن شئت قلت : إسناد اسم لآخر منزلا الثاني من الأول منزلة التنوين، أو ما يقوم مقامه كنون الجمع في لزومه لحالة واحدة وهي الجر أبدا و يسمى الأول مضافا و الثاني مضافا إليه، و قيل بالعكس، و قيل : كل منهما لكل منها. قال يس : و عينها ياء لأخذها من الضيف لاستناده السى من ينزل عليه أي فأصلها أضيف كإكرام، فعل بها ما فعل بإقامة و إجازة⁹.

2. أنواعها

الإضافة لدى العربية أربعة أنواع : لامية و بيانية و ظرفية وتشبيهية¹⁰:

⁷ نفس المرجع، ص. 98

⁸ مصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطبعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 625

⁹ محمد بن حسن الخصري، حاشية الخصري، دار الكتب العلمية، الجزء الثاني، ص. 3

¹⁰ مصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطبعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 205 207

أ (الإضافة اللامية

ما كانت على تقدير (السلام) وتفيد الملاك أو الاختصاص.

فالأول نحو : هذا حصان علي
والثاني نحو : أخذت بلجام الفرس

ب (الإضافة البيانية

ما كانت على تقدير (من) وضابطها أن يكون المضاف إليه جنسًا للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضًا من المضاف إليه، نحو هذا باب خشب، ذلك سوار ذهب، هذه أثواب صوف. فجنس الباب هو الخشب، والسوار بعذ من الذهب، والأثواب بعض من الصوف، والخشب بين جنس الباب، والذهب بين جنس السوار، والصوف بين جنس الأثواب، والإضافة البانية يصح فيها الإخبار بالمضاف إليه عن المضاف. وإذا قلنا " هذا الباب خشب، وهذا السوار ذهب، وهذه الأثواب صوف. صح

ج (الإضافة الظرفية

ما كانت على تقدير (في) وضابطها أن تكون المضاف إليه ظرفًا للمضاف، وتفيد زمانًا أو مكانًا، نحو : سهر الليل مضن، وقعود الدار مخمل. ومن ذلك أن تقول: كان فلان رفيق المدرسة، وإلف الصبا، وصديق الأيام الغابرة، قال تعالى: يا صاحبي السجن (يوسف : 39)

د (الإضافة التشبيهية

ما كانت على تقدير : (كاف التشبيهية) وضابطها أن يضاف المشبه به إلى المشبه، نحو : انتشر لؤلؤ الدمع على ورد الخدود، ومنه قول الشاعر ابن خفاجة :

والريح تعبت بالغصون وقد جرى # ذهب الأصيل
على الجبن الماء

أي: الأصيل الذي كالذهب على الماء الذي كالجبين،
والأصيل: الوقت بعد العصر حين تصفر الشمس،
فيشبهه لون أشعتها لون الذهب، والجبين الفضة.

3. تقسيم الإضافة للغة العربية

تنقسم الإضافة إلى قسمين هما معنوية ولفظية¹¹:

أ) الإضافة المعنوية

مما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وضابطها أن يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله، بأن يكون غير وصف أصلا، نحو: مفتاح الدار أو يكون وصفا مضافا إلى غير معموله. نحو: كتاب القاضي، ومأكل الناس، ومشر بهم أو ملبوسهم.

وتفيد تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة، نحو: هذا كتاب سعيد. وتخصيصه إن كان نكرة نحو هذا كتاب رجل، إلا إذا كان المضاف متوغلا في الإبهام والتكثير، فلا تفيد إضافته إلى المعرفة تعريفيا، وذلك مثل: غير ومثل وشبه ونظير. نحو: جاء رجل غيرك. أو مثل سليم. أو شبه خليل، أو نظير سعيد. ألا ترى أنها وقعت صفة لرجل، وهو نكرة، ولو عرفت بالإضافة لما جاز أن توصف بها النكرة، وطذا المضاف إلى ضمير يعود إلى نكرة. وتسمى الإضافة المعنوية أيضا الإضافة الحقيقية والإضافة المحضة.

وقد سميت معنوية لأنها فائدتها راجعة إلى المعنى، من حيث أنها تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وسميت الحقيقية لأنها الغرض منها نسبة المضاف إلى المضاف إليه، وهذا هو الغرض الحقيقي من الإضافة، وسميت محضة لأنها خالصة من تقدير انفصال نسبة المضاف من المضاف إليه فهي على عكس الإضافة اللفظية.

ب) الإضافة اللفظية

¹¹مصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 207 - 209

مما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه، وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نون التثنية والجمع. وضابطها أن يكون المضاف اسم الفاعل أو مبالغة اسم الفاعل، أو اسم المفعول أو صفة مشبهة، بشرط أن تضاف هذه الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى، نحو هذا الرجل طالب علم، رأيت رجلا نصار المظلوم، انصر رجلا مهضوم الحق، عاشر رجلا حسن الخلق.

و الدليل على بقاء المضاف فيها على تنكيره أنه قد وصفت به النكرة، وأنه يقع حالا، والحال لا تكون إلا نكرة، نحو: جاء خالد باسم الثغر. وقول الشاعر:

فأنتت به حشوش الفؤاد مبطننا # سهدا إذا ما نسام ليل
الهو جل

و أنه تباشره (رب) لا تبشر إلا النكرات وكقول بعض العرب، وقد انقضى رمضان : يارب صائمة لن يصومه، ويارب قائمة لن يقومه. فتسمى هذه الإضافة أيضا الإضافة المجازية والإضافة غير المحضة.

أما تسميتها باللفظية فلأن فائدتها راجعة إلى اللفظ فقط، وهو التخفيف اللفظي، بحذف التنوين ونوني التثنية والجمع، وأما تسميتها بالمجازة لأنها لغير الغرض الأصلي من الإضافة، وإنما هي للتخفيف، وأما تسميتها بغير المحضة لأنها ليست إضافة خالصة بالمعنى المراد من الإضافة، بل هي على تقدير الانفصال، نحو هذا الرجل طالب علماء، رأيت رجلا نصارا للمظلوم، انصر رجلا مهضوما حقه، عاشر رجلا حسنا خلقه.

4. بعض أحكام الإضافة للغة العربية

أ) قد يكتسب المضاف التانيث أو التذكير من المضاف إليه فيعامل معاملة المؤنث وبالعكس بشرط أن يكون المضاف صالحا للاستغناء عنه وإقامة المضاف إليه مقامه،
نحو :

قطعت بعض أصابعه

شمس العقل مكسوف بطوع الهوى

والأولى مراعاة المضاف : قطع بعض أصابعه، وشمس العقل مكسوفة بطوع الهوى، وما حب الدير شغف قلبي. إلا إذا كان المضاف لفظ (كل) فالأصح التأنيث، كقوله تعالى : يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا (آل عمران 30).

أما لم يصح الاستغناء عن المضاف، بحيث لو حذف لفسد المعنى، فمراعاة تأنيث المضاف أو تذكيره واجبة نحو : جاء غلام فاطمة، وسافرت غلامه خليل. فلا يقال جاءت غلام فاطمة ولا سافر غلام خليل، إذ لو حذف المضاف في المثالين لفسد المعنى.

(ب) لا يضاف الاسم إلا مرادفه

لا يقال (ليث أسد) إلا إذا كان: علمين فيجوز، مثل (مسجد خالد) ولا موصوف إلى صفته ولا يقال رجل فاضل وأما قولهم صلاة الأولى، ومسجد الجامع، ودار الآخرة وجانب الغربي فهو على تقدير حذف المضاف إليه وإقامة صفته مقامه، والتأويل (صلاة الساعة الأولى، ومسجد المكان الجامع، ودار الحياة الأولى، وجانب المكان الغربي). وأما إضافة الصفة إلى الموصوف فجائزة، بشرط أن يصح تقدير (من) بين المضاف والمضاف إليه نحو (كرام الناس وكبير أمر) والتقدير كرام من الناس وكبير من الأمر.

(ج) يجوز أن يضاف العمام إلى الخصاص كيوم الجمعة، وشهر رمضان، ولا يجوز العكس لعدم الفائدة فلا يقال جمعة اليوم ورمضان الشهر.

(د) قد يضاف الشيء إلى الشيء لأدنى سبب بينهما و يسمون ذلك بالإضافة لأدنى ملابسة. نحو: انتظرنني مكانك أمس، فأضفت المكان إليه لأقل سبب، وهو اتفاق وجوده فيه، وليس المكان ملكا له ولا خاصا به.

(هـ) إذا أمنوا الالتباس والإبهام حذفوا المضاف وأقاموا المضاف إليه مقامه، وأعرّبوه بأعرابه ومنه قوله تعالى

ص
(فِيهَا أَقْبَلْنَا الَّتِي وَالْعَيْرِ فِيهَا كُنَّا الَّتِي الْقَرْيَةَ وَسَلَّ)

(يوسف: 82)

والتقدير: واسأل أهل القرية وأصحاب العير، أما إن حصل بحذفه ابهام والتباس فلا يجوز.

(و) قد يكون في الكلام مضافان اثنان، فيحذف المضاف الثاني استغناء عنه بالأول،

نحو: ما كل سوداء تمرّة، ولا بيضاء شحمة

ولا كل بيضاء شحمة

فبيضاء مضاف إلى مضاف محذوف

(ز) قد يكون في الكلام اسمان مضاف إليهما فيحذف المضاف إليه الأول استغناء عنه بالثاني، نحو: جاء غلام وأخو علي والأصل جاء غلام علي وأخوه.

فلما حذف المضاف إليه الأول جعلت المضاف إليه الثاني اسما ظاهرا، فيكون (غلام) مضافا، والمضاف إليه ومحذوف، تقديره (علي) ومنه قول الشاعر:

يا من رأى عارضا أسر به # بين ذراعي وجبهة الأسد

والتقدير بين ذراعي الأسد وجبهته وليس مثل هذا بالقوى، والأفضل ذكر الاسمين المضاف إليهما معا.

الإضافة في اللغة الإندونيسية

تعريفها:

العبارة (frasa) هي مزيج من اثنين أو أكثر من الكلمات التي كانت معناها

غير توكيدي أي كونه بين الكلمتين لم تنتظم كما المسند ويكون لها معنى النحوية واحد فقط¹².

المثال : kakek saya

¹² Khoirudin dkk. Buku Pintar Bahasa Indonesia, Yogyakarta: lentera ilmu, hal 59

أنواع العبارات

نوع العبارة بالنسبة إلى فئة الكلمات

عبارة nomina هي جملة اسمية المجموعة من الأسماء التي شكلتها توسيع اسما. ويمكن تقسيم العبارة الاسمية إلى 3 أنواع:

أ. عبارة Modifikasi

على سبيل المثال: rumah kecil.

hari senin.

dua kitab.

bulan pertama وغير ذلك.

ب. عبارة Koordinatif المثال: ayam dan itik, orang tua.

ت. العبارة تنسيقية (لا يفسر بعضها بعضا)، على سبيل المثال hak dan

lahir batin, makan siang, kewajiban وغير ذلك.

ث. عبارة Nomina apositif

تأتي على ثلاث أمثلة منها:

Jakarta, ibu kota negara indonesia, sudah berumur 485 ○
tahun

Melati, jenis tanaman perdu, sudah menjadi simbol ○
bangsa Indonesia sejak lama.

Banjarmasin, Kota Seribu Sungai, memiliki banyak ○
sajian kuliner yang enak.

عبارة لفظية

عبارة لفظية هي مجموعات من الكلمات التي تتكون من الفعل. وهي مقسمة إلى ثلاثة أنواع، وهي:

1. عبارة لفظية (Modifikatif) هي تتألف من مركز الظهير، على سبيل المثال:

(أ). Ia bekerja keras sepanjang hari.

(ب). Kami membaca buku itu sekali lagi.

معدل الأمامي، على سبيل المثال:

(أ). Kami yakin mendapatkan pekerjaan itu.

(ب). Mereka pasti bisa membuat karya lebih baik.

2. عبارة لفظية التنسيقية (Koordinatif) نوعان من الأفعال التي يتم دمجها في واحد بإضافة العطف "و" أو "أو"، كجملته: kita pergi ke toko buku atau perpustakaan.

3. عبارة لفظية مثل الأدلة وأضاف Apositif أو إدراجها الجملة على سبيل المثال: (أ). Pekerjaan orang itu،

،Berdagang kain

.Kini semakin maju

(ب). القطع الناقص، حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم.

عبارة Ajektifa

هي مجموعة من الكلمات التي شكلتها صفة أو شرط الأساسية أي وصف، وذلك بإضافة كلمة أخرى تستخدم لشرح، على سبيل المثال: بدلا من ذلك، يكون، يكون، أكثر، أكثر، و "جدا". تتكون هذه المجموعة كلمة من ثلاثة أنواع، وهي:

1. عبارة نعت (Modifikatif الحد)، على سبيل المثال: cantik sekali

، indah nian

، hebat benar، الخ

2. الرسائل العبارة تنسيق (Koordinatif (الجمع)، على سبيل المثال :

Tegap kekar

aman tentram

makmur sejahtera، الخ

3. العبارة صفة Apositif هي عبارة لتقديم أدلة إضافية. المثال:

- أ. بطلة جميلة، جميلة، ساحرة، diperistri التي كتبها أرجونا.
- ب. قرية Jorong حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم

عبارة ظرفية

عبارة ظرفية هي مجموعات من الكلمات تتكون عن صفة الأدلة. يتم تعديل هذه العبارة (mewatasi)، على سبيل المثال: كلمة جيدة جدا جيدة هو جوهر وقال انه كان المعدل. هذه العبارة هي مثال على تعديل كبير نسبيا، أقل ذكاء، وحسن تقريبا، قوية جدا، ذكي جدا، قوي، فخور، والقلق. العبارات الظرفية هي تنسيقية (لا شرح)، أمثلة من العبارات هي أكثر من مجرد كلمات لا تفسر أقل بكثير لا يفسر أكثر.

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير هي العبارة التي تتشكل مع الضمائر، هذه العبارة تتكون من 3 أنواع:

1. أي كل mereka semua، anda semua، mereka semua، mereka، itu، لهم على حد سواء
2. التنسيقية، أي engkau dan aku، kami dan mereka، saya dan dia
3. Apositif على سبيل المثال Kami, putra-putri Indonesia, menyatakan perang melawan narkoba.

عبارة عددية

هي مجموعة من الكلمات شكلت مع عدد المذكورة. وتتكون هذه العبارة من:

1. Modifikatif على سبيل المثال :

أ. Mereka memotong dua puluh ekor sapi kurban.

ب. kami membeli *setengah lusin* buku tulis .

2. التنسيقية، على سبيل المثال :

أ. *Entah dua atau tiga sapi* yang telah dikurbankan .

ب. *Dua atau tiga orang* telah menyetujui kesepakatan itu .

عبارة Interogativ هي عبارة تنسيقية المحفور على السؤال، على سبيل المثال:
أ. الجواب على siapa أو apa يتميز لموضوع الحكم

ب. الإجابة على mengapa أو bagaimana المسند علامة على الجواب.

عبارة اسم إشارة هي التنسيقية شكلت من قبل اثنين من الكلمات التي لا تصف.
على سبيل المثال:

أ. *Saya tinggal di sana atau di sini* sama saja.

ب. kami pergi *kemari atau kesana* tidak adamasalah.

عبارة الجر هي العبارة التي تتكون من حرف الجر أن لا يفسر بعضها البعض. على
سبيل المثال:

أ. *Petualangan kami dari dan ke Jawa* memerlukan waktu satu bulan

ب. *Perpustakaan ini oleh, dari, dan untuk* orang lain .

العبارة على وظيفة العناصر المكونة لها

استنادا إلى وظائف من العناصر المكونة تتكون عبارة من عدة أنواع، وهي:

• عبارة endocentric هو عبارة عناصره تعمل على شرح وتفسير (DM) أو شرح وتفسير (MD). مثل: الحصان الأسود (DM) ، شخصين (MD).

وهناك عدة أنواع من العبارات endocentric ، وهي:

1. العبارة عزوي نمط العبارة المكونة باستخدام DM نمط أو MD. مثال: الأم البيولوجية (DM) ، وثلاثة ذبول (MD).
2. عبارة apositif هي عبارة أن أحد عناصر (أنماط شرح) يمكن أن تحل محل موقف من العناصر الأساسية (نمط وصف). مثال: ثعبان راقصة Alip جميلة جدا، وقال المركز Alip كما هو موضح في (D) ، في حين أن الثعابين راقصة كما شرح (M).
3. العبارة التي العناصر المكونة التنسيقية تشغل الوظائف الأساسية (ما يعادلها).
مثال: ayah ibu

warta berita، وما إلى ذلك

عبارة eksosentris هي العبارة التي واحدة من العناصر المكونة له باستخدام مهمة قال. على سبيل المثال، من باندونغ، للأصدقاء، في القرية، الخ

وبناء على معنى العبارة الواردة وحدة / المملوكة من قبل عناصر المكونة لها .

بالنسبة لفئة من العبارات على أساس وحدة المعنى الوارد أو التي عقدت العناصر المكونة لها ويمكن تقسيمها إلى عدة جمل، وهي:

1. العبارة المعتادة هي العبارة التي هي نتيجة لتشكيل المعنى الحقيقي (دلالة). مثال الجملة التالية:

أ) Ayah membeli kambing hitam

ب) Meja hijau itu milik ibu.¹³

كثير ممن عني الإضافة) (*frase* منها حسن علوي فقال أن الإضافة هي الكلمة الإضافية التي تقوم من عملية تجميع كلمة واحدة بالآخر. و زاد أن من هذه العملية يمكن ظهور فرقة أخرى تسمى الإصطلاح أو *Idiom*. ففي الكلمة المجموعة أن تسوية الكلمتين أو الأكثر تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من معنى كل الكلمة المجموعة. مثلا لكلمة *terjun* و *payung* يمكن جمعها فيحصل على *terjun payung*. فالمعنى من هذا الجمع ما زال أن يحدثه من معنى *terjun* و *payung*، يعنى عمل *terjun* من الهواء باستعمال آلة مشابهة ب *payung*. هذا الجمع يسمى بعملية الجمع و الكلمة المحسولة هي الكلمة المجموعة.¹⁴ و نقل قسرى نزول نواعم من كريدالاكسانا أن الإضافة هي جمع أصغر وحدة بوحدة أخرى، و كلها في منزلة الكلمة التي لها شكل الصوتي و النحوي و الدلالي المخصوصة من ناحية قاعدة اللغة المتعلقة. و الشكل الخاص يفرقه من جمع آخر و هو *Idiom*. فجمع الوجدتين أو الأكثر الذي لها منزلة الكلمة ينشأ المعنى الجديد بالمعنى من العناصر المكونة.¹⁵ رأى ورسيمان أن الكلمة المجموعة المقصصة بأن لها خصائص فيما تلي :

أ) ترتيب مكوناتها كأنها متحد، فلا يستطيع أن تبادل مكانها، و بسبب قوة علاقتها أن الكلمة المجموعة لا يستطيع أن يفرقها الكلمة الأخرى مثل *temu wicara*، *siap tempur*، *tatap muka* و غير ذلك لا يمكن أن تُغيّر إلى *wicara temu*، *tempur siap* أو *temu untuk wicara*، *siap guna tempur*، *siap tatap muka*، *tatap dengan muka*.

¹⁴Hasan Alwi dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, (Jakarta : Balai pustaka,2010) hal. 151

¹⁵Qori Nuzul Awaim, Pola pembentukan kata majemuk bahasa prancis dan bahasa indonesia, Skripsi jurusan pendidikan bahasa prancis, Universitas Negeri Yogyakarta tahun 2013. Hal 8

ب (تسوية الكلمتين تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من كل المعاني المجموعة مثل الكلمتين *terjun* و *saputangan* فيمكن أن يجمع الـ *payung* *terjun*. فمعنى من هذا الجمع ما زال أن يبحثه من معنى الكلمتين *payung* و *terjun*، يعني عمل *terjun* من الهواء باستعمال آلة مشبهة بـ *payung*.

ج (الكلمة المجموعة فقط لها كلمتين متزوجتين و لايزيد من ذلك. فهم عن الكلمتين المجمعوعتين و معرفة إختلاف جمع الكلمة الأخرى مثل *idiom*. و لو أن لها أكثر من الكلمتين المتزوجين لكن *idiom* التي تنشأ أحيانا في استعمال اللغة يكون متزوجين.

د (الكلمة المجمعوعتين لزم فرقهما بعبارة الكلمة. و هي أي عبارة الكلمة لها كلمتين أو أكثر لكن علاقة بين الكلمات تصف بالنعوية.¹⁶

و أما تركيب الإضافة في اللغة الإندونيسية بمعنى جديد مع أنه له نوعه ما يلي:

أ (الإضافة المعادلة (*setara*)

وهي على شكل كلمة، و هي نتيجة الاندماج من كلمتين أو أكثر التي عناصرها المكونة و لها مكانة متساوية، المساواة والإنصاف. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي مجمع مماثل

¹⁷ *ekosentris kopulatif*

فالمثال: *Hina dina*

Tua muda

Kaki tangan

ب (الإضافة غير المعادلة (*Tidak setara*)

هي صيغة الكلمة من تجمع الكلمتين أو أكثر التي تكون منزلتها غير متساوية، ولكنها متدرجة¹⁸. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي *determinatif – endosentris*

¹⁶ <http://warsiman.lecture.ub.ac.id/kata-majemuk-dalam-bahasa-indonesia/> pada 07/01/2016 pukul 14:25

¹⁷ Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 7

¹⁸ Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal 8

فالمثال : kamar mandi

Sapu tangan

Rumah sakit

(ج) الإضافة الغربية (Unik)

صيغة الكلمة التي حصلتها جمع الكلمتين، و إحدى عناصرهما أو إحدى كلماتهما موصوف بالغريب. فتعنى بالغريب أن تلك الكلمة لا بد أن تتزوج بالكلمة الضابطة و تلك الكلمة لا تستطيع أن تقوم بمجردها.

فالمثال: muda belia

Tua renta

5. بعض أحكام الإضافة (frasa) في اللغة الإندونيسية

نقل قري نزول النوائم من مصلح أنه قال عن قضايا شكل تجمع الكلمات المجموعة للإندونيسية أن شكل الجمع يمكن نظره من الجهتين صفة تركيبه و صفة عنصره. و من صفة تركيبه أن شكل الجمع يدخل على التركيب القوي فعناصره لا يستطيع أن يدخل عليه شكل أو عنصر آخر إما خاصيا أو منسقيا أو الملكيا. و من أمثلة تكوين الكلمة المجموعة في اللغة الإندونيسية و حصول تكوينها :

(أ) الإسم + الإسم = الإسم

1) Tanah (الإسم) + air (الإسم) = tanah air (الإسم)

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة عند tanah air. تلك الكلمة كوّنّت من (nomina/ الإسم) + (nomina/ الإسم) أي air و tanah، فكللا منهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول tanah air.

2) Tuan (الإسم) + tanah (الإسم) = tuan tanah (الإسم)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة عند tuan tanah. تلك الكلمة كوّنّت من (nomina/ الإسم) + (nomina/ الإسم) أي air و tanah، فهما يجمعان حتى أن يكونا معنى جديدا بحصول tuan tanah.

ب (الإسم + الإسم = الصفة

1) Kepala (الإسم) + batu (الإسم) = kepala batu (صفة)
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .kepalabatu
فتلك الكلمة مكونة من (nomina/ الإسم) + (nomina/ الإسم)
(الإسم) أى kepala و batu، فهما يجمعان أن يكون معنى
جديداً بحصول kepalabatu (صفة).

ج (Nomina (الإسم) + verba (الفعل)

1) Kamar (الإسم) + tidur (الفعل) = kamartidur

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .kamar tidur
فتلك الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba (الفعل)
(أى kamar و tidur، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديداً بحصول kamar tidur (الإسم).

2) Kursi (الإسم) + goyang (الفعل) = kursi goyang (إسم)

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة .kursi goyang فتلك
الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba (الفعل)
(أى kursi و goyang، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديداً بحصول kursi goyang (الإسم).

د (verba (الفعل) + Nomina (الإسم) = verba

1) Balas (الفعل) + budi (الإسم) = balasbudi (فعل)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .balas budi
فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) + Nomina (الإسم)
(أى balas و budi، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديداً بحصول balas budi (فعل).

ه (verba (الفعل) + verba (الفعل) = verba (الفعل)

1) Pulang (الفعل) + pergi (الفعل) = pulang pergi (الفعل)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .pulangpergi
فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) + verba (الفعل)

أى pergi و pulang، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديداً بحصول pulang pergi (الفعل).

2 (Temu (الفعل) + karya (الفعل) = temu karya (الفعل)
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .temu karya
فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) + verba (الفعل)
أى karya و temu. فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديداً بحصول temu karya (الفعل).

و (verba (الفعل) + adjektifa (الصفة) = verba (الفعل)
1 (Tertangkap (الفعل) + basah (الصفة) = tertangkap basah
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
tertangkap basah. فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) +
adjektifa (الصفة) أى tertangkap و basah. فهما يجمعان حتى أن
يكون معنى جديداً بحصول tertangkap basah (الفعل).
ز (adjektifa (الصفة) + nomina (الإسم) = adjektifa (الصفة)
(

1 (Tinggi (الصفة) + hati (الإسم) = tinggi hati (الصفة)
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .tinggi hati
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + nomina (الإسم)
أى tinggi و hati، فهما يجمعان حتى أن يكون
معنى جديداً بحصول tinggi hati (الصفة).

2 (Besar (الصفة) + kepala (الإسم) = besarkepala (الصفة)
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .besar kepala
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + nomina (الإسم)
أى besar و kepala، فهما يجمعان حتى أن يكون
معنى جديداً بحصول besarkepala (الصفة).

ح (adjektifa (الصفة) + verba (الفعل) = verba (الفعل)
1 (Buruk (الصفة) + sangka (الفعل) = buruk sangka (الفعل)
(

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة buruk sangka .
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + verba (الفعل)
(أي buruk و sangka ، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى
جديدا بحصول buruk sangka (الفعل) .

ط) adjektifa (الصفة) + adjektifa (الصفة) = adjektifa (الصفة)
(الصفة)

1) Lemah (الصفة) + lembut (الصفة) = lemah lembut (الصفة)
(الصفة)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة lemah lembut .
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + adjektifa (الصفة)
(الصفة) أي lemah و lembut ، فهما يجمعان حتى أن يكون
معنى جديدا بحصول lemah lembut (الصفة) .

و رأى محمد مضافر عن طريقة كتابة الكلمة المجموعة
للإندونيسية هي¹⁹ :

أ) الكلمة المجموعة التي لها علاقة قريبة فكتتاب
بالتسلسل، فالمثال 'matahari ، pancasila ، mahasiswa ،
purbakala و غير ذلك .

ب) الكلمة المجموعة التي وسعت مركباتها فكتتاب منفصلا
او بإعطاء سمات الفواصل، فالمثال 'mata air ، handai
'tolan ، 'tua-muda ، 'ibu-bapak و هلم جرا .

ج) إذ تكررت الكلمة المجموعة فالتكرار يقع في كل
الكلمات، فالمثال 'kapal terbang تكون 'kapal terbang-kapal
'terbang ، 'orang tua تكون 'orang tua-orang tua .

د) إذ زيدت الكلمة المجموعة، فتلك الزيادة تبعت كلها، فالمثال
'persuratkabaran ، 'mempertanggungjawabkan ، 'ditanda-tangani و غير ذلك من الأمثلة
الكثيرة .

¹⁹ M. Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Gama,2010) hal 39 - 40